

文化越境與跨界書寫  
多語言與多文化文本的「翻譯」

廖詩文

December 2014

BOOKMAN BOOKS, LTD.

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

文化越境與跨界書寫：多語言與多文化文本的  
「翻譯」 / 廖詩文[作]. -- 一版. -- 臺北市  
：書林, 2014.12  
面；公分  
ISBN 978-957-445-633-8(平裝)

1. 翻譯 2. 跨文化研究 3. 文集

811.707

103027792

**文化越境與跨界書寫：多語言與多文化文本的「翻譯」**

廖詩文(Shihwen Liao)

This is a legal reprint of an original edition which,  
According to R.O.C. copyright law, is in the public domain.  
For sale in Taiwan only.

作 者 廖詩文(Shihwen Liao)  
出 版 者 書林出版有限公司  
100 台北市羅斯福路四段 60 號三樓  
電 話 02-23684938 • 23658617 傳真 02-23688929 • 23636630  
<http://www.bookman.com.tw>  
發 行 人 蘇正隆  
郵 撥 15743873 • 書林出版有限公司  
登 記 證 局版臺業字第一八三一號  
出 版 日 2014 年 12 月一版  
定 價 250 元  
I S B N 978-957-445-633-8

# 目錄

自序	
——多語言與多文化文本的「翻譯」	1
跨界想像的洛城	
——《橘子回歸線》的魔幻書寫與移民形象	9
跨文化翻譯閱讀	
——自然主義文學的跨界旅行與田山花袋《蒲團》的中譯探討	45
漂流的中國	
——《不夜城》與《燕尾蝶》中的華人離散與中國移民想像	83
海外的文學台灣	
——政府公部門的翻譯贊助與台灣文學的外譯（1990-2011）	115
論文出處與說明	145